

Sepher Mishle (Proverbs)

Chapter 9

Shavua Reading Schedule (9th sidrah) - Prov 9

אִתְּכֶם בָּנְתָה בֵּיתָהּ חֲצָבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה: Prov9:1

אִתְּכֶם בָּנְתָה בֵּיתָהּ חֲצָבָה עֲמוּדֶיהָ שִׁבְעָה:

1. **chak'moth ban'thah beythah chats'bah `amudeyah shib'`ah.**

Prov9:1 Wisdom has built her house, she has hewn out her seven pillars;

<9:1> Ἡ σοφία ὠκοδόμησεν ἑαυτῇ οἶκον καὶ ὑπήρτισεν στύλους ἑπτὰ·

1 Hē sophia ōkodomēsen heautē oikon kai hypēreisen stylous hepta;

Wisdom built to herself a house, and she propped up columns seven.

ב טְבַחָהּ טְבַחָהּ מִסְכָּה יִינָהּ אֶף עָרְכָהּ שְׁלֹחָנָהּ: 2

ב טְבַחָהּ טְבַחָהּ מִסְכָּה יִינָהּ אֶף עָרְכָהּ שְׁלֹחָנָהּ:

2. **tab'chah tib'chah mas'kah yeynah 'aph `ar'kah shul'chanah.**

Prov9:2 She has slaughtered her slaughter, she has mixed her wine; she has also set her table;

<2> ἔσφαξεν τὰ ἑαυτῆς θύματα, ἐκέρασεν εἰς κρατῆρα τὸν ἑαυτῆς οἶνον καὶ ἡτοιμάσατο τὴν ἑαυτῆς τράπεζαν·

2 esphaxen ta heautēs thymata,

She slew the things for herself which are offered in sacrifices;

ekerasen eis kratēra ton heautēs oinon

she mixed into a basin wine for herself,

kai hētoimasato tēn heautēs trapezan;

and she prepared a table for herself.

ג שְׁלֹחָהּ נְעֻרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל-גִּבֵּי מְרֹמֵי קָרְתָּ: 3

ג שְׁלֹחָהּ נְעֻרֹתֶיהָ תִּקְרָא עַל-גִּבֵּי מְרֹמֵי קָרְתָּ:

3. **shal'chah na`arothayah thiq'ra' `al-gapey m'romey qareth.**

Prov9:3 She has sent out her maidens, she calls from the tops of the heights of the city:

<3> ἀπέστειλεν τοὺς ἑαυτῆς δούλους

συγκαλούσα μετὰ ὑψηλοῦ κηρύγματος ἐπὶ κρατῆρα λέγουσα

3 apesteilen tous heautēs doulous

She sent her own servants,

sygkalousa meta huyēlou kērygmatos epi kratēra legousa

calling together with high proclamation, upon a basin, saying,

ד מִי-פֹתִי יָסַר הִנָּה חֲסַר-לֵב אֶמְרָה לוֹ: 4

ד מִי-פֹתִי יָסַר הִנָּה חֲסַר-לֵב אֶמְרָה לוֹ:

4. **mi-phethi yasur henah chasar-leb 'am'rah lo.**

Prov9:4 Whoever is naive, let him turn in here! To him who lacks heart she says,

<4> Ὁς ἐστὶν ἄφρων, ἐκκλινάτω πρὸς με· καὶ τοῖς ἐνδεέσι φρενῶν εἶπεν

4 **Hos estin** aphrōn, **ekklinatō pros me**;

Whosoever is a fool, turn aside to me!

kai **tois endeesi phrenōn eipen**

And to the ones lacking of sense, she said,

:כּוּסֵי אִפְרוֹן יִכְלִינֻן עָלַי וְעַל כָּל אֲפֵרַיִם יֵאָמַר

הַלְכוּ לְכַחְמוֹ בְּלַחְמִי וּנְשִׂתִי בְּיַיִן מִסִּכְתֵּי:

5. **l'ku lachamu b'lachami ush'thu b'yayin masak'ti.**

Prov9:5 Come, eat of my bread and drink of the wine I have mixed.

<5> Ἐλθατε φάγετε τῶν ἐμῶν ἄρτων καὶ πίετε οἶνον, ὃν ἐκέρασα ὑμῖν·

5 **Elthate phagete tōn emōn artōn kai piete oinon, hon ekerasa hymin;**

Come eat of my bread loaves, and drink wine which I mixed for you!

:אֲנִי וְכָל אֲפֵרַיִם יִכְלִינֻן עָלַי וְעַל כָּל אֲפֵרַיִם יֵאָמַר

וְעַזְבוּ פְתָאִים וַחַיֵּי וְאַשְׁרוּ בְּדֶרֶךְ בִּינָה:

6. **iz'bu ph'tha'yim wich'yu w'ish'ru b'derek binah.**

Prov9:6 Forsake your folly and live, and proceed in the way of understanding.

<6> ἀπολείπετε ἀφροσύνην, καὶ ζήσεσθε, καὶ ζητήσατε φρόνησιν, ἵνα βιώσητε, καὶ κατορθώσατε ἐν γνώσει σύνεσιν.

6 **apoleipete aphrosynēn, kai zēsesthe, kai zētēsate phronēsīn, hina biōsēte,**

Cease folly! and you shall live. And live intelligent! that you should spend life.

kai **kathorthōsate en gnōsei synesin.**

And keep straight by knowledge understanding!

:זֵיטֵר לֵץ לְקַח לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוֹמוֹ:

זֵיטֵר לֵץ לְקַח לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוֹמוֹ:

7. **yoser lets loqeach lo qalon umokiach l'rasha` mumo.**

Prov9:7 He who corrects a scoffer gets dishonor for himself, and he who reproves a wicked man gets a blot for himself.

<7> Ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν, ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν.

7 **Ho paideuōn kakous lēmpsetai heautō atimian,**

The one correcting evil men shall take on himself dishonor;

elegchōn de ton asebe mōmēsetai heauton.

and in reproving, the impious scoffs at himself.

:אֶל-תּוֹכַח לֵץ פֶּן-יִשְׂנֹאֶךָ הוֹכַח לְחָכָם וַיְאַהֲבֶךָ:

אֶל-תּוֹכַח לֵץ פֶּן-יִשְׂנֹאֶךָ הוֹכַח לְחָכָם וַיְאַהֲבֶךָ:

8. **'al-tokach lets pen-yis'na'eak hokach l'chakam w'ye'ehabeak.**

Prov9:8 Do not reprove a scoffer, lest he shall hate you, reprove a wise man and he shall love you.

<8> μὴ ἔλεγχε κακοὺς, ἵνα μὴ μισώσιν σε· ἔλεγχε σοφόν, καὶ ἀγαπήσει σε.

8 mē elegche kakous, hina mē misōsin se;

Do not reprove evil men! so that they should not detest you.

elegche sophon, kai agapēsei se.

Reprove a wise man! and he shall love you.

:חפץ לְתַלְמֵד חָכָם וְיִחְכַּם עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיִוְסֶרְךָ לְקַח: כ
ט
9. ten l'chakam w'yech'kam-`od hoda` l'tsadiq w'yoseph leqach.

9. ten l'chakam w'yech'kam-`od hoda` l'tsadiq w'yoseph leqach.

Prov9:9 Give instruction to a wise man and he shall be still wiser, teach a righteous man and he shall increase his learning.

<9> δίδου σοφῶ ἀφορμήν, καὶ σοφώτερος ἔσται·

γνώριζε δικαίω, καὶ προσθήσει τοῦ δέχεσθαι.

9 didou sophō aphormēn, kai sophōteros estai;

Give to a wise man opportunity! and he shall be wiser;

gnōrize dikaiō, kai prosthēsei tou dechesthai.

make things known to a just man! and he shall proceed to receive more.

:אַתָּה יְהוָה יְרֵאָתָה יְהוָה וְדַעַת קְדָשִׁים בִּינָה:
י
10. t'chilath chak'mah yir'ath Yahúwah w'da`ath q'doshim binah.

10. t'chilath chak'mah yir'ath Yahúwah w'da`ath q'doshim binah.

Prov9:10 The fear of אַתָּה יְהוָה is the beginning of wisdom, and the knowledge of the Holy One is understanding.

<10> ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου, καὶ βουλὴ ἁγίων σύνεσις·

10 archē sophias phobos kyriou,

The beginning of wisdom is fear of YHWH;

kai boulē hagiōn synesis;

and the counsel of holy ones is understanding.

<10>a τὸ γὰρ γνῶναι νόμον διανοίας ἐστὶν ἀγαθῆς·

10ā to gar gnōnai nomon dianoias estin agathēs;

For to know the law consideration is of good.

:יָא כִּי-בִי יִרְבוּ יָמֶיךָ וְיִוְסִיפוּ לְךָ שָׁנֹת חַיִּים:
י
11. ki-bi yir'bu yameyak w'yosiphu l'k sh'noth chayim.

11. ki-bi yir'bu yameyak w'yosiphu l'k sh'noth chayim.

Prov9:11 For by me your days shall be multiplied, and years of life shall be added to you.

<11> τούτῳ γὰρ τῷ τρόπῳ πολὺν ζήσεις χρόνον, καὶ προστεθήσεται σοι ἔτη ζωῆς σου.

11 toutō gar tō tropō polyn zēseis chronon,

For in this manner a long you shall live time,

kai prostethēsetai soi etē zōēs sou.

and shall be added to you years of your life.

:כִּי-בִי יִרְבוּ יָמֶיךָ וְיִוְסִיפוּ לְךָ שָׁנֹת חַיִּים:
י
12

יב אִם-חַכְמָתָּ לָךְ וְלֹא-חַכְמָתָּ לְבַדְּךָ תִּשָּׂא:

12. 'im-chakam'at chakam'at lak w'lats'at l'bad'ak thisa'.

Prov9:12 If you are wise, you are wise for yourself, and if you scoff, you alone shall bear it.

<12> υἱέ, ἐὰν σοφὸς γένη σεαυτῷ, σοφὸς ἔσῃ καὶ τοῖς πλησίον·
ἐὰν δὲ κακὸς ἀποβῆς, μόνος ἀναντλήσεις κακά.

12 huie, ean sophos genē seautō, sophos esē kai tois plēsion;

O son, if wise you be, to yourself wise you shall also be wise for your neighbors;
ean de kakos apobēs, monos anantlēseis kaka.

and if evil you should turn out to be, alone then you shall draw evils.

<12>a ὃς ἐρείδεται ἐπὶ ψεύδεσιν, οὗτος ποιμανεῖ ἀνέμους,
ὁ δ' αὐτὸς διώξεται ὄρνεα πετόμενα·

12ā hos ereidetai epi pseudessin, houtos poimanei anemous,

He that stays himself upon falsehoods, attempts to rule the winds,
ho d' autos diōxetai ornea petomena;

and the same shall pursue birds in their fight;

<12>b ἀπέλιπεν γὰρ ὁδοὺς τοῦ ἑαυτοῦ ἀμπελῶνος,
τοὺς δὲ ἄξονας τοῦ ἰδίου γεωργίου πεπλάνηται·

12b apelipen gar hodous tou heautou ampelōnos,

for he has forsaken the ways of his own vineyard,
tous de axonas tou idiou geōrgiou peplanētai;

and he has caused the axles of his own cart to go astray;

<12>c διαπορεύεται δὲ δι' ἀνύδρου ἐρήμου καὶ γῆν διατεταγμένην ἐν διψώδεσιν,
συνάγει δὲ χερσὶν ἀκαρπίαν.

12č diaporeuetai de di' anydrou erēmou kai gēn diatetagmenēn en dipsōdesin,

and he goes through a dry desert, and a land appointed to drought,
synagei de chersin akarpian.

and he gathers barrenness with his hands.

:אִשָּׁה אִם-חַכְמָתָּ לְבַדְּךָ תִּשָּׂא וְלֹא-חַכְמָתָּ לְבַדְּךָ תִּשָּׂא 13

יג אִשָּׁה כְּסִילוּת הַמָּיָה פְּתִיּוֹת וּבִלְיָדָעָה מָה:

13. 'esheth k'siluth homiah p'thayuth ubal-yad'`ah mah.

Prov9:13 The woman of folly is boisterous, she is naive and knows nothing.

<13> Γυνή ἄφρων καὶ θρασεῖα ἐνδεῆς ψωμοῦ γίνεται, ἣ οὐκ ἐπίσταται αἰσχύνῃ·

13 Gynē aphrōn kai thraseia endeēs psōmou ginetai,

woman A foolish and bold lacking of a morsel becomes
hē ouk epistatai aischynēn;
who does not have knowledge of shame.

:אִשָּׁה יָשִׁיבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל-כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת: 14

יד וַיִּשְׁבָּה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל-כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת:

14. w'yash'bah l'phethach beythah `al-kise' m'romey qareth.

Prov9:14 She sits at the doorway of her house, on a seat by the heights of the city,

<14> ἐκάθισεν ἐπὶ θύραις τοῦ ἑαυτῆς οἴκου ἐπὶ δίφρου ἐμφανῶς ἐν πλατείαις
14 ekathisen epi thyraï̄s tou heautēs oikou epi diphr̄ou emphanōs en plateiais
She sits at the doors of her own house upon a chair, visibly in the squares,

טו לקרא לעבְרֵי־דְרֶךְ הַמִּישְׁרִים אֲרַחֲוֹתָם:
:יֵצֵא לִי מִן־מִצְרָיִם וְיָסֹר הַנְּהָה וְיִסְרֵם לִי:

15. liq'ro' l`ob'rey-darek ham'yash'rim 'or'chotham.

Prov9:15 Calling to those who pass by the way, who are making their paths straight:

<15> προσκαλουμένη τοὺς παριόντας καὶ κατευθύνοντας ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν
15 proskaloumenē tous pariontas
calling the ones passing by the way,

kai kateuthynontas en tais hodois autōn
and the ones going straight on their ways, saying,

טז מִי־פְתִי יָסֹר הַנְּהָה וְיִסְרֵם לִי וְאֲמַרְהָ לִּי:
:יֵצֵא לִי מִן־מִצְרָיִם וְיָסֹר הַנְּהָה וְיִסְרֵם לִי:

16. mi-phethi yasur henah wachasar-leb w'am'rah lo.

Prov9:16 Whoever is naive, let him turn in here, and to him who lacks heart she says,

<16> Ὃς ἐστὶν ὑμῶν ἀφρονέστατος, ἐκκλινάτω πρὸς με·
ἐνδεέσι δὲ φρονήσεως παρακελεύομαι λέγουσα

16 Hos estin hymōn aphronestatos, ekklinatō pros me;
Whoever is most foolish of you, turn aside to me!
endeesi de phronēseōs parakeleuomai legousa
And to the ones lacking intelligence I rouse, saying,

יז מִי־מִים־זְנוּבִים וְלִמָּה יִתְקוּ וְלִחֵם סִתְרִים יִנְעָם:
:יֵצֵא לִי מִן־מִצְרָיִם וְיָסֹר הַנְּהָה וְיִסְרֵם לִי:

17. mayim-g'nubim yim'taqu w'lechem s'tharim yin'am.

Prov9:17 Stolen water is sweet; and bread eaten in secret is pleasant.

<17> Ἄρτων κρυφίων ἡδέως ἄψασθε καὶ ὕδατος κλοπῆς γλυκεροῦ.

17 Artōn kryphiōn hēdeōs hapsasthe
Bread loaves of secrets with pleasure you touch,
kai hydatos klopēs glykerou.
and water of fraud sweet you drink!

יח וְלֹא־יָדַע כִּי־רֶפְאִים שָׁם בְּעִמְקֵי שְׂאוּל קְרֹאֲיָהּ: פ
:יֵצֵא לִי מִן־מִצְרָיִם וְיָסֹר הַנְּהָה וְיִסְרֵם לִי:

18. w'lo'-yada` ki-r'pha'im sham b'im'qey Sh'ol q'ru'eyah.

Prov9:18 But he does not know that the dead are there,
that her guests are in the depths of Sheol.

<18> ὁ δὲ οὐκ οἶδεν ὅτι γηγενεῖς παρ' αὐτῇ ὄλλυνται,
καὶ ἐπὶ πέτευρον ἄδου συναντᾶ.

18 ho de ouk oiden hoti gēgeneis par' autē ollyntai,
But he does not know that earth-born men by her are destroyed,
kai epi peteuron hādou synantā.
and upon the perch of Hades he meets.

<18>a ἀλλὰ ἀποπήδησον, μὴ ἐγχρονίσῃς ἐν τῷ τόπῳ
μηδὲ ἐπιστήσῃς τὸ σὸν ὄμμα πρὸς αὐτήν·

18ā alla apopēdēson, mē egchronisēs en tō topō mēde epistēsēs to son omma pros autēn;
But flee, do not remain in that place, neither fix your eye upon her,

<18>b οὕτως γὰρ διαβήσῃ ὕδωρ ἀλλότριον καὶ ὑπερβήσῃ ποταμὸν ἀλλότριον·

18b houtōs gar diabēsē hydōr allotrion kai hyperbēsē potamon allotrion;
for thus shall you go through strange water; and pass through a strange river,

<18>c ἀπὸ δὲ ὕδατος ἀλλοτρίου ἀπόσχου καὶ ἀπὸ πηγῆς ἀλλοτρίας μὴ πίης,

18c apo de hydatos allotriou aposchou kai apo pēgēs allotrias mē piēs,
but abstain from strange water, and do not drink from a strange fountain,

<18>d ἵνα πολὺν ζήσῃς χρόνον, προστεθῇ δέ σοι ἔτη ζωῆς.

18d hina polyn zēsēs chronon, prostethē de soi etē zōēs.
that you may live long, and years of life may be added to you.